

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 46

A. TITEL

*Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers;
Bern, 26 februari 1966*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1966, 174.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 174.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet bij brieven van 10 februari 1967 (Bijl. *Hand.* I 1966/67, nr. 106, en Bijl. *Hand.* II 1966/67 – 9030, nr. 1) aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal overgelegd.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat J. DE QUAY en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 17 maart 1967 verleend.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 25, eerste lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Zwitserse Regering nedergelegd:

Tsjechoslowakije *)	14 november 1966
Denemarken *)	23 februari 1967
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	9 mei 1967
Zuidslavië	17 juli 1967
Spanje	4 augustus 1967
Liechtenstein	5 oktober 1967
Frankrijk	8 februari 1968
België	14 oktober 1968
Syrië	9 december 1968
Zwitserland	21 januari 1969
Oostenrijk *)	2 juli 1969
Luxemburg	20 mei 1970
Turkije	17 juli 1970
Finland *)	28 augustus 1970
Polen *)	25 februari 1971
Noorwegen *)	16 augustus 1971
Portugal *)	20 oktober 1971
Bulgarije *)	21 oktober 1971

*) De nederlegging van de akte van bekrachtiging ging vergezeld van een verklaring als bedoeld in artikel 1, tweede lid, van het Verdrag.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 26 van het Verdrag zijn de volgende Staten tot het Verdrag toegetreden:

Irak *)	26 oktober 1968
Algerije	30 oktober 1969

*) De nederlegging van de akte van toetreding ging vergezeld van een verklaring als bedoeld in artikel 1, tweede lid, van het Verdrag.

G. INWERKINGTREDING

In overeenstemming met zijn artikel 25, tweede lid, is in een op 22 oktober 1971 te Bern ondertekend Protocol („Protocol I”) bepaald, dat de bepalingen van het Verdrag op 1 januari 1973 in werking zullen treden. Zie ook rubriek J hieronder.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 174.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1970, 171.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 28.

Voor het eveneens op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Protocol A tot uitbreiding van het aantal leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het Internationale vervoer per spoorweg zie ook *Trb.* 1972, 47.

Voor het eveneens op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Protocol B met betrekking tot het onderhavige Verdrag zie ook *Trb.* 1972, 48.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is het onderhavige Verdrag bij brieven van 12 september 1966 (Bijl. *Hand.* II 1965/66 – 8724, nr. 1) aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal medegedeeld.

Het in rubriek G hierboven genoemde Protocol I is tot stand gebracht op een van 20 tot en met 22 oktober 1971 te Bern gehouden diplomatieke conferentie. Op deze conferentie is eveneens tot stand gebracht een Protocol II tot inwerkingstelling van het op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Protocol A. De tekst van Protocol II is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1972, 47.

De tekst van Protocol I luidt als volgt:

Protocole I établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur de la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, et du Protocole B s'y rapportant, signés à Berne le 26 février 1966

En application de l'article 25 de la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée à Berne le 26 février 1966, conclue entre

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Irak, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à Berne les 20, 21 et 22 octobre 1971.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification de la Convention additionnelle et du Protocole B du 26 février 1966, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. Tchécoslovaquie, le 14 novembre 1966,
2. Danemark, le 23 février 1967,
3. Pays-Bas, le 9 mai 1967,
4. Yougoslavie, le 17 juillet 1967,
5. Espagne, le 4 août 1967,
6. Liechtenstein, le 5 octobre 1967,
7. France, le 8 février 1968,
8. Belgique, le 14 octobre 1968,
9. Syrie, le 9 décembre 1968 (seulement la Convention additionnelle),
10. Suisse, le 21 janvier 1969,
11. Autriche, le 2 juillet 1969,
12. Luxembourg, le 20 mai 1970,
13. Turquie, le 17 juillet 1970,
14. Finlande, le 28 août 1970,
15. Pologne, le 25 février 1971,
16. Norvège, le 16 août 1971,
17. Portugal, le 20 octobre 1971,
18. Bulgarie, le 21 octobre 1971,

et les Etats suivants ont adhéré à la Convention additionnelle, conformément à l'article 26 de celle-ci, aux dates ci-après:

1. Irak, le 2 juin 1969,
2. Algérie, le 30 octobre 1969.

La Conférence ayant constaté que plus de quinze Etats ont déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse et que deux Etats ont adhéré à cette Convention, a arrêté les dispositions suivantes:

1°. La Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée à Berne le 26 février 1966, sera mise en vigueur le 1er janvier 1973.

2°. Conformément au chiffre 2, alinéa 5, du Protocole B du 26 février 1966, ce Protocole entre en vigueur six mois avant la date

prévue pour la mise en vigueur de la Convention additionnelle, c'est-à-dire le 1er juillet 1972.

Pour les Etats déposant leurs instruments de ratification après le 1er novembre 1972, la Convention sera applicable dès le premier jour du deuxième mois après le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1971.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-deux octobre mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

(s.) SETTOUTI

31-12-1971

Pour l'Autriche:

(s.) STANFEL

Sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

(s.) L. COLOT

Pour la Bulgarie:

(s.) L. ANGUELOV

Pour le Danemark:

(s.) S. A. JENSTRUP

Pour l'Espagne:

(s.) J. F. DE ALCOVER

Pour la Finlande:

(s.) EERO YRJÖLÄ

Pour la France:

(s.) JEAN GROSSIN

Pour la Grèce:

Pour la Hongrie:

Pour l'Irak:

(s.) AL-SAADI

Pour l'Iran:

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

(s.) GIUSEPPE SANTONI-RUGIU

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) M. LEDEBUR

Pour le Luxembourg:

(s.) EICHHORN

Pour le Maroc:

(s.) EL FASSI

Pour la Norvège:

(s.) AUG. FLEISCHER

Pour les Pays-Bas:

(s.) K. F. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Pour la Pologne:

(s.) S. DABROWA

Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO

Sous réserve de ratification

Pour la Roumanie:

(s.) MUNTEANU

(s.) TR. CONSTANTINESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**Pour la Suède:****Pour la Suisse:**

(s.) SCHALLER

Pour la Syrie:

(s.) SIBA NASER

Pour la Tchécoslovaquie:**Pour la Tunisie:**

(s.) TAHAR AMEUR

19 Novembre 1971

Pour la Turquie:

(s.) H. GERMEYANLIGIL

46

8

Pour la Yougoslavie:
(s.) V. MILOVANOVIČ

Uitgegeven de zesentwintigste april 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.